

| Smlouva o poskytnutí obrátového bonusu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Turnover Bonus Agreement                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| uzavřena dnešního dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | concluded as of this day, month and year by and between the following contracting parties:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Fakultní nemocnice Hradec Králové</b><br/>Se sídlem: Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové – Nový Hradec Králové<br/>IČ: 00179906<br/>DIČ: CZ00179906<br/>Bankovní spojení: 60003-24639511/0710<br/>vedený u České národní banky</p> <p>Zastoupená: MUDr. Aleš Herman, Ph.D., ředitel<br/>(dále jen „Zdravotnické zařízení“).</p> <p>a</p> <p><b>Movianto Česká republika s.r.o.</b><br/>Se sídlem: Podolí 78e, 664 03 Podolí<br/>IČ: 63479010<br/>DIČ: CZ63479010<br/>Společnost zapsaná v Obchodním rejstříku Krajského soudu Brno, oddíl C, vložka 62272<br/>Zastoupená: Roman Harviščák, jednatel<br/>Bankovní spojení: 7930357024 /2700<br/>IBAN: CZ48 2700 0000 0079 3035 7024<br/>BIC/SWIFT: BACXCZPP<br/>Vedený u: UniCredit Bank</p> <p>(dále jen „Společnost“)</p> <p>(Společnost a Zdravotnické zařízení dále společně jen "Smluvní strany" a každý zvlášť "Smluvní strana")</p> <p>Smluvní strany se dohodly takto:</p> <p>I.<br/>Úvodní ustanovení</p> <p>1. Zdravotnické zařízení odebírá od Společnosti výrobky uvedené v Příloze této Smlouvy (dále jen „Výrobky“). Podmínky odběrů Výrobků Zdravotnickým zařízením nejsou touto Smlouvou nijak dotčeny. Přílohy tvoří nedílnou součást této Smlouvy.</p> | <p><b>Fakultní nemocnice Hradec Králové</b><br/>With its registered office at: Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové – Nový Hradec Králové<br/>ID No.: 00179906<br/>VAT No.: CZ00179906<br/>Account No.: 60003-24639511/0710 held at the Czech National Bank</p> <p>Represented by: MUDr. Aleš Herman, Ph.D., director<br/>(hereinafter the „Healthcare Institution“).</p> <p>and</p> <p><b>Movianto Česká republika s.r.o.</b><br/>With its registered office at: Podolí 78e, 664 03 Podolí<br/>ID No.: 63479010<br/>VAT No.: CZ63479010<br/>Registered in the Companies Register of Regional Court in Brno, Section C, File No. 62272<br/>Represented by: Roman Harviščák, Managing Director<br/>Account No.: 7930357024 /2700<br/>IBAN: CZ48 2700 0000 0079 3035 7024<br/>BIC/SWIFT: BACXCZPP<br/>Account holder: UniCredit Bank</p> <p>(hereinafter the „Company“)</p> <p>(the Company and the Healthcare Institution hereinafter together as "Contracting parties" or "Parties" and separately as "Contracting party" or "Party")</p> <p>The Contracting parties agree as follows:</p> <p>I.<br/>Introductory provisions</p> <p>1. The Healthcare Institution purchases from the Company products listed in the Annex of this Agreement (hereinafter referred to as „Products“). The terms and conditions of</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Smluvní strany se v rámci naplňování Smlouvy zavazují postupovat vždy v souladu s právním řádem České republiky a prohlašují, že se seznámily s Cenovým předpisem Ministerstva zdravotnictví č. 1/2019/ FAR o regulaci cen léčivých přípravků a potravin pro zvláštní lékařské účely, v souladu s jehož čl. V odst. 3 se Zdravotnické zařízení zavazuje postupovat.</p> <p>3. Proces uzavření dílčí kupní smlouvy mezi Zdravotnickým zařízením a Společností ani její obsah není nijak závislý na této Smlouvě nebo jejích jednotlivých ustanoveních.</p> <p style="text-align: center;"><b>II.</b><br/><b>Předmět Smlouvy</b></p> <p>1. Společnost na základě požadavku Zdravotnického zařízení poskytne Zdravotnickému zařízení za odběr Výrobků od Společnosti při splnění podmínek uvedených v Příloze č. 1 této Smlouvy (dále jen „<b>Příloha č. 1</b>“) obrátový bonus (dále jen „<b>Bonus</b>“) ve výši uvedené v Příloze č. 1 za předpokladu, že odběr Výrobků v referenčním období dosáhne minimálně obrátu uvedeného v Příloze č. 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>III.</b><br/><b>Uplatnění obrátového bonusu a jeho uhrazení</b></p> <p>1. Výše Bonusu je určena v Příloze č. 1 s ohledem na konkrétně dosažený obrát Výrobků za příslušné referenční období, přičemž obrát Výrobků se vypočte jako součet cen všech balení příslušných Výrobků, které Zdravotnické zařízení od Společnosti nakoupí v referenčním období. Cenou balení Výrobku se pro účely tohoto ustanovení rozumí konečná cena výrobce bez obchodní přírážky Společnosti a bez DPH. Pro účely této Smlouvy a pro účely výpočtu obrátu Výrobků se ceny Výrobků odebraných Zdravotnickým zařízením od Společnosti sčítají a za takto určený odběr Výrobků bude za příslušné referenční období vyplacen jediný Bonus, což</p> | <p>purchasing the Products by the Healthcare Institution are not affected by this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement.</p> <p>2. The Contracting parties undertake to always comply with the legal order of the Czech Republic when performing the Agreement and declare that they have read the Price Regulation of the Ministry of Health No. 1/2019/FAR on price regulation of medicinal products and foods for special medical purposes. The Healthcare Institution undertakes to proceed in accordance with Article V (3) of the Regulation.</p> <p>3. The process of concluding a partial purchase agreement between the Healthcare Institution and the Company as well as its content is not dependent on this Agreement or its individual provisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>II.</b><br/><b>Subject-matter of the Agreement</b></p> <p>1. Upon request of the Healthcare Institution, the Company shall provide the Healthcare Institution for the purchase of Products from the Company, under the conditions set out in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as “<b>Annex 1</b>”), turnover bonus (hereinafter referred to as “<b>Bonus</b>”) in the amount set out in Annex 1 provided that the purchase of the Products reaches at least the turnover specified in Annex 1 in the reference period.</p> <p style="text-align: center;"><b>III.</b><br/><b>Bonus claim and its payment</b></p> <p>1. The amount of the Bonus is determined in Annex 1 with respect to the achieved Products turnover for the relevant reference period, with the Products turnover calculated as the sum of the prices of all packages of the respective Product purchased by the Healthcare Institution from the Company during the reference period. The price of the Product package for the purposes of this provision means the manufacturer price without the Company's trade surcharge and excluding</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>však nevylučuje jeho vykazování více doklady nebo uhrazení ve více platbách, pokud tak stanoví tato Smlouva. Pro vyloučení pochybností se stanoví, že Zdravotnickému zařízení nevzniká za příslušné referenční období nárok na Bonus v případě, že obrat Výrobků v tomto referenčním období nedosáhl alespoň minimální výše obratu stanovené Přílohou č. 1 pro toto referenční období. Částka Bonusu takto vypočteného zahrnuje i zákonnou DPH.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>VAT. For the purposes of this Agreement and for the purposes of calculating Product Turnover, the prices of Products purchased by the Healthcare Institution from Company shall be aggregated and a single Bonus will be paid for the relevant Product purchase in the relevant Reference Period, but this does not preclude its reporting with multiple documents or paying the Bonus in multiple payments if it is stated by this Agreement. For the avoidance of doubt, it is established that the Healthcare Institution is not entitled to a Bonus for the relevant reference period if the Product turnover in this reference period has not reached at least the minimum turnover set out in Annex 1 for this reference period. The amount of the Bonus so calculated includes the VAT.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>2. Do 30 dní od skončení referenčního období předloží Zdravotnické zařízení návrh výpočtu Bonusu kontaktní osobě Společnosti, který návrh za Společnost odsouhlasí. V případě, že Společnost s návrhem nesouhlasí, předloží do sedmi dnů od doručení návrhu kontaktní osobě Zdravotnického zařízení, svůj písemný návrh na výši Bonusu, včetně způsobu výpočtu Bonusu, a tento svůj návrh podloží relevantními doklady. Zdravotnické zařízení protinávrh Společnosti na přiznání Bonusu vypořádá. Relevantními doklady se rozumí zejména potvrzení ohledně množství skutečně odebraných Výrobků, kopie dodacích listů Výrobků, faktur za dodané Výrobky apod. Společnost si v takovém případě vyhrazuje právo kontroly originálních podkladů ohledně množství odebraných Výrobků a Zdravotnické zařízení se zavazuje takovou kontrolu pro účely této Smlouvy umožnit. O vypořádání protinávrhu Zdravotnické zařízení písemně informuje Společnost včetně uvedené finální výše Bonusu.</p> | <p>2. Within 30 days from the end of the reference period, the Healthcare Institution shall submit a proposal for the calculation of the Bonus to the contact person of the Company, who will approve the proposal for the Company. If the Company does not agree with the proposal, it shall submit its written proposal for the Bonus amount, including the method of calculating the Bonus, to the contact person of the Healthcare Institution, within seven days of receipt of the Healthcare Institution's proposal and support its proposal with relevant documents. The Healthcare Institution will settle the counterclaim of the Company. Relevant documents are understood to include, in particular, confirmation of the quantity of Products actually purchased, copies of delivery notes for Products, invoices for Products delivered, etc. The Company reserves the right to inspect the original documents regarding the quantity of Products purchased and the Healthcare Institution undertakes to allow such control for the purposes of this Agreement. The Healthcare Institution shall inform the Company in writing of the settlement of the counterclaim, including the final amount of the Bonus.</p> |
| <p>3. Společnost se zavazuje poskytnout Zdravotnickému zařízení Bonus poukázáním příslušné částky na bankovní účet Zdravotnického zařízení specifikovaný v hlavičce této Smlouvy. Smluvní strany připouštějí zápočet vzájemných pohledávek.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>3. The Company undertakes to provide the Healthcare Institution with the Bonus by transferring the appropriate amount to the Healthcare Institution bank account specified</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>4. Společnost je oprávněna odepřít uhrazení Bonusu, jestliže je Zdravotnické zařízení v</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

Okomentoval(a): [ACC MK1]: První vyčíslení bonusu provede FN HK

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>prodlení s úhradou, byť jen části kupní ceny jakékoliv objednávky zboží, přičemž toto prodlení je delší než 30 dní. Jestliže bude Zdravotnické zařízení v prodlení s úhradou být jen částí kupní ceny po dobu alespoň 90 dní, není Společnost povinna Bonus uhradit ani po doplacení kupní ceny.</p> <p>5. V případě, že dojde k ukončení této Smlouvy před uplynutím referenčního období, poskytne Společnost Zdravotnickému zařízení Bonus v poměrné výši (alikvótní část) za takové zkrácené referenční období. Odst. 2 se použije obdobně. Toto platí za předpokladu, že bude splněna podmínka minimálního obratu Výrobků v referenčním období v poměrné výši (alikvotní část).</p> <p>6. Dojde-li v referenčním období k významným změnám cen Výrobků, vstoupí obě strany do jednání o případném zrevizování příloh této Smlouvy.</p>                                                                                                                     | <p>in the header of this Agreement. The Parties allow for the offsetting of mutual claims.</p> <p>4. The Company is entitled to refuse to pay the Bonus if the Healthcare Institution is in delay with the payment, even only of a part of the purchase price for at least 30 days. If the Healthcare Institution defaults on payment of even a portion of the purchase price for a period of at least 90 days, the Company shall not be obligated to pay the Bonus even after payment of the purchase price.</p> <p>5. In the event that this Agreement is terminated prior to the expiry of the reference period, the Company will provide the Healthcare Institution with a pro rata (aliquot) Bonus for such abbreviated reference period. Par. 2 shall be used similarly. This is subject to the condition that the minimum turnover of the Products in the reference period is met on a pro rata basis (aliquot part).</p> <p>6. In the event of significant changes in the prices of the Products during the reference period, both Parties shall enter into negotiations on a possible revision of the Annexes to this Agreement.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>IV.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Další ustanovení a prohlášení stran</b></p> <p>1. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto Smlouvou není Zdravotnické zařízení jakkoli zavázáno odebírat Výrobky, a to v jakémkoli množství, a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru Výrobků i co do výběru jejich dodavatelů. Smlouva nezavazuje Zdravotnické zařízení k předepisování, nákupu, užívání, doporučování nebo zajištění užívání jakéhokoli Výrobku Společnosti.</p> <p>2. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této Smlouvy není reklama Výrobků, ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Zdravotnickému zařízení ani pobídka či návod na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění, nýbrž pouze poskytnutí Bonusu, který zohledňuje ekonomické přínosy na straně Zdravotnického zařízení danou množstvím Výrobků Zdravotnickým zařízením odebraných.</p> | <p style="text-align: center;"><b>IV.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Other provisions and statements of the Contracting parties</b></p> <p>1. The Contracting parties agree that this Agreement does not in any way oblige the Healthcare Institution to purchase the Products, in any quantity, and it continues to have absolute contractual freedom to choose the Products and to choose their suppliers. The Agreement does not oblige the Healthcare Institution to prescribe, purchase, use, recommend or ensure the use of any Product of the Company.</p> <p>2. The Contracting Parties further declare that the purpose of this Agreement is not to advertise the Products, nor to provide a donation or sponsorship contribution to the Healthcare Institution, nor to provide</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Smluvní strany dále prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí Bonusu podle této Smlouvy. Případné závazky Zdravotnického zařízení vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí Zdravotnického zařízení.</p> <p>4. Smluvní strany se zavazují, že pokud by se objevilo důvodné podezření, že poskytování Bonusů zde popsanych může být v rozporu s příslušnými právními předpisy (zejména právními předpisy z oblasti soutěžního či daňového práva), budou podmínky Bonusů stranami neodkladně revidovány. Pokud některá ze Smluvních stran odmítne takovou revizi provést, je druhá Smluvní strana oprávněna bez dalšího poskytování nebo přijímání Bonusů odmítnout a od této Smlouvy písemně odstoupit. Smluvní strany dále souhlasí, že pokud se za trvání této Smlouvy změní aplikace nebo text právních předpisů aplikovatelných na tuto Smlouvu, zejména zákona o dani z přidané hodnoty, nebo předpisů o cenové regulaci léčivých přípravků nebo zákona o regulaci reklamy, Smluvní strany v dobré víře projednají poskytnutí Bonusu, zejména formu, ve které jsou Bonusy poskytovány, dokladovány a účtovány a jejich poskytování jako takové, a to i za celou dobu jejího trvání. V případě, že tímto postupem Smluvní strany nedospějí k dohodě, je kterákoliv strana oprávněna poskytování nebo přijímání Bonusů odmítnout, a to i zpětně, a od této Smlouvy případně písemně odstoupit.</p> | <p>incentives or instructions for unauthorized use of funds of public health insurance, but only the provision of a Bonus that takes into account the economic benefits for Healthcare Institution given by a number of Products purchased by the Healthcare Institution.</p> <p>3. The Contracting parties further declare that they are not aware of any facts that would prevent the provision of the Bonus under this Agreement. Any Healthcare Institution's liabilities to health insurance companies and their settlement are the sole responsibility of the Healthcare Institution.</p> <p>4. The Contracting parties undertake that if there are reasonable grounds for believing that the provision of the Bonuses described herein may be contrary to the applicable legal regulations (in particular competition or tax law), the terms and conditions of the Bonuses shall be revised by the Contracting parties without delay. If any of the Parties refuses to perform such revision, the other Party shall be entitled to refuse the provision or acceptance of the Bonuses and withdraw from this Agreement in writing. In addition, the Contracting parties agree that if, during the term of this Agreement, the application or the text of the legislation applicable to this Agreement, in particular the Value Added Tax Act or the legislation on the price regulation of medicinal products or the Act on Regulation of Advertisement, is changed, the Parties shall in good faith discuss the provision of the Bonus, especially the form in which Bonuses are provided, documented and charged and their provision as such, even for the entire duration. In the event that the Contracting parties fail to reach an agreement by this procedure, either Party may refuse to provide or receive Bonuses, including retrospectively, and withdraw from this Agreement in writing.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>V.</b><br/><b>Protikorupční ustanovení</b></p> <p>1. Zdravotnické zařízení a Společnost se při plnění závazků vyplývajících z této Smlouvy zavazují jednat v souladu s etickými zásadami podnikání a dodržovat veškeré tuzemské i zahraniční protikorupční právní předpisy, které zakazují korupci veřejných činitelů. Zdravotnické zařízení/Společnost zejména nebude přímo ani nepřímo nabízet, slibovat nebo poskytovat peníze nebo jakoukoliv jinou výhodu veřejným činitelům (zejména svým zaměstnancům a smluvním lékařům) v jejich prospěch či prospěch třetích osob s cílem</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>V.</b><br/><b>Anti-corruption arrangements</b></p> <p>1. The Healthcare Institution and the Company undertake to comply with ethical business principles and to comply with all domestic and foreign anti-corruption laws that prohibit corruption of public officials when fulfilling the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

ovlivnit jednání či rozhodnutí ohledně předmětu této Smlouvy. Porušení ustanovení ujednání tohoto odstavce představuje podstatné porušení Smlouvy a kterákoliv Smluvní strana má právo od této Smlouvy odstoupit s okamžitým účinkem po doručení oznámení druhé smluvní straně a bez poskytnutí možnosti druhé Smluvní straně toto porušení napravit.

#### **VI. Mlčenlivost**

1. Smluvní strany se zavazují po dobu platnosti této Smlouvy a také po jejím zániku zachovávat mlčenlivost a nepřístupňovat třetím stranám jakékoli informace, které se dozvěděly při plnění svých povinností z této Smlouvy a týkající se obsahu této Smlouvy, cenotvorby Smluvních stran, technologie, know-how, osobních, finančních nebo jiných informací o Smluvní straně a které nejsou veřejně dostupné. Povinnost mlčenlivosti se neuplatní v případě předchozího písemného souhlasu Smluvní strany nebo stanoví-li tak platný právní předpis.
2. Zdravotnické zařízení je však oprávněno poskytnout informace uvedené v odst. 1, včetně výše Bonusu poskytnutého Společností, svému zřizovateli.

#### **VII. Registr Smluv**

1. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění Smlouvy v Registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále jen „zákon o RS“) provede Zdravotnické zařízení. Uveřejněním Smlouvy dle tohoto článku se rozumí vložení elektronického obrazu textového obsahu této Smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu a rovněž metadat podle § 5 odst. 5 zákona o registru smluv do registru smluv.
2. Smluvní strany shodně prohlašují, že údaje uvedené v Příloze č. 1, mají povahu

obligations under this Agreement. In particular, the Healthcare Institution/the Company will not offer, promise or provide money or any other advantage directly or indirectly to public officials (in particular its employees and contract doctors) for their benefit or for the benefit of third parties in order to influence the actions or decisions regarding the subject matter of this Agreement. Violation of the provision of this clause constitutes a material breach of the Agreement and any Party has the right to withdraw from this Agreement with immediate effect upon delivery of the notification to the other Contracting Party and without giving the other Party the right to rectify such breach.

#### **VI. Confidentiality**

1. The Contracting parties undertake to maintain confidentiality for the duration of this Agreement and after its expiration and not to disclose to third parties any information that they have learned in the performance of their obligations under this Agreement regarding the content of this Agreement, the Contracting parties' pricing, technology, know-how, personal, financial or other information about the Contracting party and which is not publicly available. The obligation of confidentiality shall not apply in the case of prior written consent of the Contracting Party or if the applicable legal regulation so provides.
2. Healthcare Institution is entitled to provide the information referred to in Par. 1, including the amount of the Bonus provided by the Company, to its founder.

#### **VII. The Contracts Registry**

1. The Contracting parties agree that the Healthcare Institution shall publish the Agreement in the Contracts Registry pursuant to Act No. 340/2015 Coll., On the Contracts Registry (hereinafter referred to as the “**CR Act**”). The publication of the Agreement hereunder shall mean the insertion of an electronic image of the textual content of this

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>obchodního tajemství Společnosti a splňují jeho znaky dle § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, a tyto informace mají tak v úmyslu chránit a odpovídajícím způsobem utajovat. Navíc se strany domnívají, že informace obsažené v Příloze č. 1 mají v souladu s § 3 odst. 2 písm. b) zákona o RS povahu vzorce a výpočtu, resp. způsobu kalkulace, a že takovéto informace se v registru smluv nezveřejňují. S ohledem na uvedené skutečnosti se Smluvní strany shodly na tom, že na informace uvedené v Příloze č. 1 se nevztahuje povinnost uveřejnění ani v registru smluv, ani jiným způsobem (např. postupem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím) a tyto informace tak budou při jakémkoli zveřejnění této Smlouvy znečitelněny.</p> <p>3. Zdravotnické zařízení se zavazuje zabezpečit uveřejnění této Smlouvy v registru smluv v rozsahu modifikovaném s ohledem na obchodní tajemství dle této Smlouvy a další údaje, které mají být ze zveřejnění vyloučeny, neprodleně po uzavření této Smlouvy. Zdravotnické zařízení uvede v metadatech e-mailovou adresu Společnosti [movianto.cz@movianto.com], aby potvrzení o uveřejnění bylo doručeno všem smluvním stranám.</p> <p>4. Společnost se dále zavazuje bezodkladně, nejpozději však do 3 pracovních dnů od obdržení notifikace správce registru o uveřejnění této Smlouvy, provést kontrolu řádného uveřejnění a v případě zjištění nesouladu Zdravotnické zařízení ihned informovat.</p> <p>5. Jestliže bude kterákoliv Smluvní strana povinna poskytnout podle platného práva tuto Smlouvu třetí osobě, včetně orgánů veřejné moci, nebo je zveřejnit způsobem umožňujícím dálkový přístup, předem písemně informuje druhou Smluvní stranu a takové poskytnutí informací se nebude pokládat za porušení této Smlouvy.</p> | <p>Agreement in an open and machine-readable format as well as metadata pursuant to Section 5 (5) of the CR Act in the Contracts Registry.</p> <p>2. The Parties hereby declare that the information specified in Annex 1 are considered trade secret of the Company in accordance with Section 504 of Act No. 89/2012 Coll., The Civil Code, and they thus intend to protect such information and conceal it accordingly. In addition, the Contracting parties consider that the information contained in Annex 1 is in accordance with section 3 (2) (b) of the CR Act of the nature of formula and calculation, or method of calculation and that such information is not published in the Contracts Registry. In view of the foregoing, the Parties have agreed that the information contained in Annex 1 shall not be subject to the obligation to publish either in the Contracts Registry or in any other way (e. g., in accordance with Act No. 106/1999 Coll., On Free Access to Information) and this information will be rendered illegible in any publication of this Agreement.</p> <p>3. The Healthcare Institution undertakes to ensure the publication of this Agreement in the Contracts Registry to the extent modified with respect to the trade secret pursuant to this Agreement and other data excluded from the publication immediately after the conclusion of this Agreement. The Healthcare Institution shall indicate the Company's e-mail address [movianto.cz@movianto.com] in the metadata, so the confirmation of publication is delivered to all parties.</p> <p>4. The Company further undertakes, without delay, within 3 working days of receipt of the notification by the Registry administrator of the publication of this Agreement, to make a check of proper publication and to notify the Healthcare Institution immediately in case of non-compliance.</p> <p>5. If any Contracting Party is required by law to provide this Agreement to a third party, including public authorities, or to disclose it in a manner allowing remote access, it shall inform the other Party in writing in advance</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>VIII.</b><br/><b>Všeobecná ustanovení</b></p> <p>1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto Smlouvou se právní vztah založený touto Smlouvou řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.</p> <p>2. Písemnosti související s touto Smlouvou budou Společnosti doručovány na emailovou adresu: jana.krcalova@movianto.com a Zdravotnickému zařízení kontaktní osobě Zdravotnického zařízení uvedené v čl. III. odst. 2, této smlouvy nebo na adresu sídla, resp. na adresu sídla Zdravotnického zařízení uvedenou v záhlaví Smlouvy, ledaže některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně jinou doručovací adresu.</p> <p>3. Smluvní strany ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je povinna příslušná Smluvní strana změnu oznámit druhé Smluvní straně. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné Smluvní strany.</p> <p>4. Zdravotnické zařízení ani Společnost nepostoupí, nepřevede ani jinak nebude disponovat s právy a povinnostmi vyplývajícími z této Smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany.</p> <p>5. Zdravotnické zařízení se zavazuje, že po dobu trvání této Smlouvy a po dobu deseti (10) let po jejím skončení povede úplné a přesné účetní knihy a záznamy a bude uchovávat případné smlouvy vykazující všechny jeho výdaje, náklady a úkony v souvislosti s touto Smlouvou, a na základě žádosti Společnosti nebo jejích zástupců, učiněné nejméně pět (5) pracovních dnů předem, je předloží ke kontrole v rámci běžné pracovní doby. Zdravotnické zařízení zajistí, aby tyto účetní knihy a záznamy byly dostatečné, a umožnily tak Společnosti, aby</p> | <p>and such disclosure shall not be considered a breach of this Agreement.</p> <p style="text-align: center;"><b>VIII.</b><br/><b>General provisions</b></p> <p>1. In all other matters not covered by this Agreement, the legal relationship established by this Agreement is governed by the provisions of Act No. 89/2012 Coll., The Civil Code.</p> <p>2. Documents relating to this Agreement will be delivered to the Company at the email address: jana.krcalova@movianto.com and to the Healthcare Institution to the contact person specified in the article III (2) of the Agreement or to the registered office or the address specified in the heading of the Agreement unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of another delivery address.</p> <p>3. The Contracting parties have agreed that in the event of changes in the contact details, the Contracting party concerned shall notify the other Party of the change. If it fails to do so, delivery of correspondence to the last known contact address of the relevant Contracting Party shall be considered valid.</p> <p>4. Neither the Healthcare Institution nor the Company will assign, transfer or otherwise dispose of the rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Contracting Party.</p> <p>5. The Healthcare Institution undertakes to keep complete and accurate account books and records for the duration of this Agreement and for ten (10) years after its termination, and to retain any contracts that show all its expenses, costs, and acts in connection with this Agreement, and at the request of the Company or its representatives, made at least five (5) working days in advance, it shall submit them for review within normal business hours. The Healthcare Institution will ensure that these books and records are sufficient to allow the Company to verify compliance with this obligation by the Healthcare Institution.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ověřila dodržování této povinnosti ze strany Zdravotnického zařízení.</p> <p>6. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenu druhé Smluvní straně. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně. Kromě toho je kterákoliv smluvní strana oprávněna od této Smlouvy odstoupit v případech, kdy to tato Smlouva stanoví.</p> <p>7. Změny a doplňky této Smlouvy mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných Smluvními stranami, vyjma změn příloh, které mohou být měněny pouhým podpisem Smluvních stran pod novým zněním přílohy této Smlouvy, a to z důvodu možnosti pružně reagovat na změny v dodávkách léčivých přípravků. Přílohy musí obsahovat datum a období, po které jsou platné a účinné.</p> <p>8. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité. Současně smluvní strany prohlašují, že si navzájem sdělily všechny informace, které považují za důležité a podstatné pro uzavření této Smlouvy.</p> <p>9. Pokud se jakékoli ustanovení této Smlouvy stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné nebo nevymahatelné ustanovení novým ustanovením, jehož znění bude odpovídat úmyslu vyjádřenému původním ustanovením a touto Smlouvou jako celkem.</p> <p>10. Strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této Smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti stran dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Smlouvy, ledaže je ve Smlouvě výslovně</p> | <p>6. The Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each of the Contracting Parties is entitled to terminate this Agreement by written notice without giving any reason to the other Party. The notice period is one month and starts on the first day of the calendar month following the month in which the notice was delivered to the other Party. In addition, any Contracting Party may withdraw from this Agreement where this Agreement provides.</p> <p>7. Changes to this Agreement may only be made in the form of numbered written amendments, signed by the Contracting parties, except for amendments to the Annexes, which may be amended by the sole signature of the Parties under the new Annex, in order to respond flexibly to changes in the supply of medicinal products. The annexes must contain the date and period for which they are valid and effective.</p> <p>8. This Agreement contains a full provision of the subject matter of the Agreement and any particulars that the Parties intended to agree in the Agreement and which they consider relevant. At the same time, the Parties declare that they have communicated to each other all information they consider relevant and essential to the conclusion of this Agreement.</p> <p>9. If any provision of this Agreement becomes invalid or unenforceable, this shall not affect the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement. The Contracting parties undertake to replace the invalid or unenforceable provision with a new provision, the wording of which shall be consistent with the intent expressed by the original provision and this Agreement as a whole.</p> <p>10. The Contracting parties do not wish that, in addition to the express provisions of this Agreement, any rights and obligations of the Parties shall be inferred from any existing or future practice established between the Parties or practices generally or in the industry relating to the subject matter of this Agreement, unless otherwise expressly</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sjednáno jinak. Pokud se za trvání této Smlouvy kterákoliv strana vzdá svého práva z ní vyplývajícího nebo jej nevykoná, bude takové vzdání se nebo jeho nevykonání aplikováno pouze na ten konkrétní případ, pro který bylo učiněno, a nebude nahlíženo jako vzdání se téhož práva v budoucnu.</p>                                                                                                             | <p>agreed in the Agreement. If, during the term of this Agreement, either Party waives or does not exercise any of its rights, such waiver or non-execution shall only apply to the particular case for which it was made and shall not be regarded as a waiver of the same right in the future.</p>                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>11. Žádný projev stran učiněný při jednání o této Smlouvě, ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran. Strany výslovně potvrzují, že základní podmínky této Smlouvy jsou výsledkem jednání stran a každá ze Smluvních stran měla příležitost ovlivnit obsah základních podmínek této Smlouvy.</p> | <p>11. Neither of the Contracting parties' expressions made in the negotiations of this Agreement nor made after the conclusion of this Agreement shall be interpreted in contravention of the express provisions of this Agreement and shall not give rise to any obligation by either Party. The Parties expressly confirm that the essential terms of this Agreement are the result of the Parties' negotiations and each Party has had the opportunity to influence the content of the essential terms of this Agreement.</p> |
| <p>12. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v česko-anglickém znění, přičemž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující české znění této Smlouvy.</p>                                                                                                                                                                                               | <p>12. The Contract is made in two counterparts in Czech/English version, each of the Parties receiving one. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>13. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední Smluvní stranou. Smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv. Ustanovení této smlouvy se použijí také na období od 1. července 2025 do data uveřejnění smlouvy.</p>                                                                                                                                                                       | <p>13. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the last Party. The Contract comes into effect on 1 July 2025 ; if it is a subject to publication in the Contracts Registry pursuant to Act No. 340/2015 Coll., then only on the day of publication in the Contracts Registry.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>14. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p>                                                                                                                                                                                                                      | <p>14. The Contracting Parties declare that they have read the Agreement before signing it and that its content corresponds to their true, serious and free will, as confirmed by their signatures below.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>15. Tato Smlouva i její výklad se řídí českým právním řádem. Nedílnou součástí Smlouvy jsou její přílohy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>15. This Agreement and its interpretation are governed by Czech law. The annexes are an integral part of the Agreement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## Č. 1 Seznam výrobků a postup k uplatnění obratového Bonusu

23.06.2025

V \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_

### No. 1 – List of products and the procedure for claiming the turnover bonus

23.06.2025

In \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

25.06.2025

MUDr. Aleš Herman, Ph.D., Director

INTERNAL USE

**Příloha č. 1 – Obchodní tajemství/Annex No. 1 – Trade secret**

**Seznam výrobků a způsob určení výše obrátového Bonusu /  
List of products and method of determination of the amount of turnover bonus**